

Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powiedział król służącym zwiąawszy jego stopy i ręce zabierzcie go i wyrzucicie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król zwrócił się do posługujących: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzucicie go w ciemność zewnętrzną;* ** tam będzie płacz i zgrzytanie zębów. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy król powiedział sługom: Zwiąawszy jego nogi i ręce wyrzucicie go w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powiedział król służącym zwiąawszy jego stopy i ręce zabierzcie go i wyrzucicie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król natomiast rozkazał swej służbie: Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzucicie na zewnątrz, w ciemność, tam będzie płacz i zgrzytanie zębami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce, weźcie go i wrzucicie do ciemności zewnętrznych. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł król sługom: Zwiąawszy nogi i ręce jego, weźmijcie go, a wrzucicie do ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzekł król sługom: Zwiąawszy ręce i nogi jego, wrzucicie go w ciemności zewnętrzne: tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król rzekł sługom: Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzucicie go na zewnątrz, w ciemności! Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król rzekł sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzucicie go do ciemności zewnętrznej; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król rozkazał sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzucicie na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król rozkazał sługom: «Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzucicie go na zewnątrz, w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy król rozkazał sługom: Zwiążcie mu nogi i ręce i wyrzucicie go w ciemność na zewnątrz. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy król polecił służącym: Zwiążcie go i wyrzucicie z domu w ciemność, gdzie będzie słyhać płacz i zgrzytanie zębów.

¹⁾ <x>470 8:12</x>; lub: w ciemność, na zewnątrz.

²⁾ <x>470 8:12</x>; <x>470 25:30</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król powiedział usługującym: Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzucie go stąd w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сказав цар слугам: Зв'яжіть йому ноги й руки та вкiньте в зовнішню темряву: там буде плач і скрегіт зубів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy król rzekł usługującym: Związawszy jego nogi i ręce, wyrzucie go do ciemności, tej położonej bardziej na zewnątrz; tam będzie płacz i chrzest gryzących zębów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział sługom: Zwiążcie jego nogi i ręce, weźcie go oraz wrzucie do zewnętrznych ciemności; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy król powiedział sługom: "Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzucie go na zewnątrz w ciemność!". W tamtym miejscu będzie się zawodzić i zgrzytać zębami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król rzekł do swych sług: "Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzucie go w ciemność na zewnątrz. tam będzie płakał i zgrzytał zębami".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas władca rozkazał sługom: „Zwiążcie mu ręce i nogi i wyrzucie go na zewnątrz, w ciemności, gdzie panuje lament i rozpacz!”.